



СОВРЕМЕННАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА MODERN LINGUODIDACTICS

DOI: 10.22363/2618-8163-2023-21-4-457-473
EDN: GTMVWD

Научная статья

Словарь IT-терминов как инструмент русистики и лингводидактики в контексте цифровизации образования

Н.А. Боженкова¹, Е.В. Рублева¹, Х. Бахарлу²

¹Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина,
Москва, Российская Федерация

²Университет Табрият Модарес, Тегеран, Исламская Республика Иран

 natalyach@mail.ru

Аннотация. Представлено комплексное описание признаков характеристик нового словарного проекта, направленного на расширение и систематизацию методических компетенций современного преподавателя-филолога. Актуальность работы обусловливается как самим объектом исследования, представляющим собой корпус значимых в цифровом педагогическом пространстве терминологических единиц, так и необходимостью фиксации многочисленных изменений в лингвистическом/лингвопедагогическом/филологическом образовании, детерминированных переходом к конвергентному обучению. Цель исследования – характеристика специфики структуры словарных статей настоящего лексикографического ресурса, описание принципов и методов отбора терминологических единиц, выявление способов их семантизации и перевода. Материалом исследования послужили терминосистемы русского и переводные варианты английского языка, соотнесенные с педагогическими и лексическими явлениями русского языка. Использовались следующие научные методы: компонентный анализ словарных статей, сравнительно-сопоставительный метод, функциональный анализ терминологического аппарата на английском и русском языках (при наличии двуязычного варианта), лингвокогнитивный анализ, систематизация и кластеризация данных, квалификативная интерпретация данных. Выявлен и описан комплекс проблем, связанных с конституированием и категоризацией новых терминологических единиц, эксплицирующих трансформацию образовательной парадигмы. Охарактеризованы особенности лексикографического дефинирования и представления указателей. Предложены различные способы семантизации IT-терминов в контексте методики преподавания иностранных языков, приведены примеры словарных статей. Перспективы исследования видятся в дальнейшем расширении и уточнении терминологической базы IT-сферы в современном языковом обучении и создании (на этом основании) новых словарных проектов, интенсифицирующих процесс обучения в российских вузах.

Ключевые слова: лексикография, лексикология, русский язык, лингводидактическая терминология, методика обучения иностранным языкам, информационно-коммуникационные технологии

© Боженкова Н.А., Рублева Е.В., Бахарлу Х., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

История статьи: поступила в редакцию 16.03.2023; принята к печати 29.06.2023.

Для цитирования: *Боженкова Н.А., Рублева Е.В., Бахарлу Х.* Словарь IT-терминов как инструмент русистики и лингводидактики в контексте цифровизации образования // Русистика. 2023. Т. 21. № 4. С. 457–473. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-4-457-473>

Введение

В соответствии с методологическими исследованиями, современная методическая, педагогическая и научная мысль развивается в междисциплинарном аспекте – при взаимовлиянии и взаимопроникновении «НБИКС-технологий (нано-, био- и информационных технологий, когнитивных и социогуманитарных исследований)» (Ковальчук, 2011: 3), что означает прямое «сопряжение» педагогики, лингвистики и лингводидактики с компьютерными, цифровыми и интернет-технологиями: в плане профессиональных ИКТ-компетенций преподаватель должен не только уверенно владеть базовыми компьютерными программами, но и разбираться в актуальных программах, цифровых ресурсах, языках программирования, понимать типовые правила работы с нейросетями и искусственным интеллектом (ИИ) (Боженкова, Рублева, 2021: 237). Дополнительным триггером интенсификации процесса слияния гуманитарных и информационных наук, безусловно, стала пандемия COVID-19: ее экономические и социальные последствия не только изменили мировое сообщество (и сообщество педагогическое как важнейшую его часть), но и экстренно трансформировали всю систему обучения (российскую и не только), в том числе и систему обучения иностранным языкам.

Погружение в «заэкранный» формат стало, как известно, стресс-тестом для преподавателей и студентов, спровоцировало многочисленные эмоциональные реакции, не оставив времени для вдумчивой рефлексии. При этом некой точкой преткновения и принципиальным вопросом, актуализированным вследствие перехода на дистанционные технологии обучения, оказался поиск адекватного для каждого из участников образовательного процесса методического инструментария и комфортных условий эффективной работы в цифровой образовательной среде. Данная ситуация осложнилась не только и не столько неподготовленностью субъектов образования (как с одной, так и с другой стороны), сколько отсутствием единой терминологической системы, описывающей методы, способы, приемы и систему обучения в целом, где в качестве базисного и структурирующего компонента выступают информационно-коммуникационные технологии и интернет-среда, на что указывают в своих работах такие ученые-исследователи, как Э.Г. Азимов (Азимов, 2020) и Е.Н. Стрельчук (Стрельчук, 2021). В этой связи чрезвычайно возрос интерес к имеющимся в лингвометодическом поле словарям и справочникам, где предложена определенная унифицированная таксономия терминологических единиц, отражающих педагогические реалии последних лет. Результатом поиска научной и научно-методической литературы, удовлетворяющей потребности в области описания IT-дефиниций в образовательном процессе, стало понимание отсутствия профильных словарей, глоссариев и т. п.

Анализ словарей, существующих на момент сбора материала по теме информационных технологий (ИТ), показал, что профильные издания в области

языкового образования/методики преподавания языков отсутствуют (в англоязычной литературе специализированных глоссариев для лингвистов, филологов, студентов профильных факультетов также не обнаружено – типичным IT-словарем считается универсальный, с описанием базовых терминов в сфере информационных технологий¹), а в смежных областях можно привести в качестве примера следующие издания:

1. «Толковый словарь терминов понятийного аппарата информатизации образования» (Роберт, Лавина, 2009), предназначенный, по словам авторов, для преподавателей, научных сотрудников, педагогов тех учреждений образования (в том числе и СПО), которые своей специализацией определяют информатизацию образования, а также для специалистов сферы образования, профессиональная деятельность которых связана с созданием, развитием и использованием средств информационных и коммуникационных технологий в образовательных целях. Словарь содержит более 200 дефиниций преимущественно технического характера, относящихся скорее к области информатизации, нежели к области языкового образования или же методики обучения языкам. В издании широко представлены термины типа *администратор базы данных* (Там же: 4), *АСУ (автоматизированная система управления)* (Там же: 5), *открытая система* (Там же: 17), что в большей степени относится к административно-управленческой сфере образовательной организации, чем к сфере непосредственно образовательного процесса.

2. «Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина (Азимов, Щукин, 2009) является самым объемным по количеству представленных в нем определений (более 2500), тем не менее в нем описаны лишь базовые термины ИКТ, которые можно отнести к разделу ставших уже классическими: *интерактивная доска* (Там же: 83), *мультимедиа* (Там же: 149), *средства новых информационных технологий* (Там же: 291). Но так как с момента выхода «Нового словаря» развитие электронных средств обучения (ЭСО) перешло на качественно иной технический и технологический уровень, где речь ведется не только об использовании цифровых ресурсов в языковом образовании, но и о внедрении ИИ (Духанина, Максименко, 2020), то несомненным видится появление других изданий, посвященных данной проблематике.

Представляется, что одним из таких глоссариев, способствующих систематизации IT-знаний и, как следствие, оптимизации взаимодействия всех субъектов учебного процесса, можно считать «Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию» (Белова, Рублева, 2017).

В процессе работы над «Кратким словарем IT-терминов для специалистов по языковому образованию» изучены теоретические труды известных лексикографов: Ю.Д. Апресяна (Апресян, 1993), М.Л. Апажева (Апажев, 2005), А.С. Герда (Герд, 1996), Ю.Н. Караулова (Караулов, 1988), М.В. Лейчика (Лейчик, 1993), В.В. Морковкина (Морковкин, 1990, 2006) и др.; работы,

¹ См., например: IT Terminology Glossary // Internet Technology Terms & Definitions. URL : dpsolutions.com; IT Terms Glossary // Information Technology Definitions. Dataprise, Free Computer Terms, Dictionary, and Glossary. URL : computerhope.com; The Computer Dictionary. URL : TechTerms.com

описывающие вопросы переводоведения и терминоведения: О.Г. Дудочкиной, О.А. Задорожной (Дудочкина, Задорожная, 2019), С.В. Гринева-Гриневича (Гринева-Гриневич, 2008), З.И. Комаровой (Комарова, 1995), В.Н. Комиссарова², А.С. Трифонова (Трифонов, 2015) и др.; исследования в области лингводидактики и методики обучения иностранным языкам Э.Г. Азимова, А.Н. Щукина (Азимов, Щукин, 2009) Н.Д. Гальсковой, Н.И. Гез (Гальскова, Гез, 2006), В. Райнике (Reinecke, 1979) и др.

Востребованность данного издания дает основание считать, что сам исследовательский метод работы над структурной организацией словарной статьи, принципы отбора актуальной языковой базы, методы и способы дефинирования терминов могут быть экстраполированы, уточнены и расширены в дальнейшей лексикографической практике, а также послужить неким базисом собственно методических приемов обучения иностранным языкам (например, в аудитории инофонов-филологов/лингвистов).

Цель исследования – определить и описать специфические черты конвергентного словаря, обуславливающие эффективность реализации лингвометодических целей и задач с учетом меняющегося в эпоху цифровизации педагогического инструментария и образовательного пространства в целом.

Методы и материалы

Материалом исследования послужили термины, размещенные в опубликованном издательством «Златоуст» «Кратком словаре IT-терминов для специалистов по языковому образованию» (далее – «Краткий словарь») (Белова, Рублева, 2017), а также частично материалы из раздела «Образование» «Атласа новых профессий», разработанного АСИ и «Сколково» (авторы Д. Песков, Д. Судаков, Д. Варламова, 2013–2021 гг.³).

В процессе исследования мы опирались на совокупность методов, в числе которых компонентный анализ словарных статей, сравнительно-сопоставительный метод, функциональный анализ терминосистем на английском и русском языках (при наличии двуязычного варианта), лингвокогнитивный анализ, систематизация и кластеризация данных, квалификативная интерпретация глоссария в аспекте отличия от других нишевых словарей.

Результаты

Проведенное исследование позволило выявить и охарактеризовать место «Краткого словаря» в современном лингвопедагогическом дискурсе и степень его интегрированности в российское образовательное пространство.

В процессе изучения признаков черт настоящего словарного проекта:

1) доказана его отнесенность к теоретической лексикографии – как в аспекте разработки макроструктуры глоссария (к ней относится отбор цитируемой лексики, объем словника и его характер, основные принципы расположения материала), так и с позиции построения его микроструктуры

² Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.

³ Песков Д., Судаков Д., Варламова Д. Атлас новых профессий. Сколково, 2013. URL : <https://atlas100.ru/> (дата обращения : 11.03.2023).

(определение структуры словарной статьи, представление типов описываемых словарных определений, типы вербальных и поликодовых иллюстраций, корреляция разных видов информации о слове и т. п.);

2) определено значение словаря для лингводидактики, детерминирующееся необходимостью *унификации терминологии*, активно интегрирующейся из сферы ИТ в языковое учение, причем как для уточнения метаязыка профессионального общения педагогов/методистов/преподавателей иностранных языков, в том числе русского языка как иностранного, так и для успешной коммуникации со студентами, обучающимися по направлениям подготовки «Лингвистика»/«Педагогика»/«Филология» и пр.;

3) установлена целевая аудитория данного издания, к которой в первую очередь отнесены молодые специалисты (преподаватели иностранного языка/русского языка как иностранного, только начинающие педагогическую деятельность; магистранты, осваивающие образовательные программы по методике преподавания иностранных языков, в том числе русского языка как иностранного; выпускники перечисленных ранее направлений подготовки, желающие повысить свою профессиональную квалификацию и стремящиеся быть в тренде образовательных инновационных процессов, связанных с внедрением ИКТ в практику языкового обучения) и иностранные обучающиеся (для последних наличие данного словаря будет не только осязаемым подспорьем в освоении ряда дисциплин, но и определенной сверкой понятий из социально-бытовой сферы, которые относятся к компьютерной области и совпадают с терминологической базой, находящейся в репертуаре преподавателя).

В процессе исследования и описания терминологической базы «Краткого словаря» и способов терминоотбора также выявлен ряд лингвокогнитивных проблем, детерминированных значительным числом заимствований из английского языка и возникающими в этой связи трудностями адекватного и однозначного перевода некоторых дефиниций, и определены авторские принципы и приемы решения данных вопросов через различные способы семантизации (в том числе полисемиотическое оформление словарной статьи), учитывающие базисные методические положения и собственно лингвистические факторы.

Полученные теоретические результаты могут быть включены в общую парадигму описания лингводидактических новаций и служить базой для дальнейшего изучения процессов трансформации российского образования.

Обсуждение

Активное развитие ИКТ в образовании и педагогике, их интенсивная интеграция во все формы работы – аудиторные, смешанные и внеаудиторные – привели к тому, что значительный ряд терминов, относящихся также и к ИТ-сфере, трактуется многозначно и поливариативно. В этой связи «запрос на создание подобного рода словаря пришел „изнутри“, когда возникла достаточно острая необходимость в упорядочении и регуляции ИТ-терминов, используемых в педагогической, методической и профессиональной литературе в сфере русского языка как иностранного. Работа с новыми техно-

логиями, цифровыми ресурсами (как специализированными, так и общего характера), изменение целевой аудитории, в частности педагогическое общение с представителями поколения Z (Мемеме, ЯЯЯ – название варьируется в зависимости от источника), – также стимулировало авторов словаря пополнить терминологическую базу» (Рублева, 2015: 115). Внешним стимулом стала актуальность конкретизации новых смыслов и понятий, необходимых при профессиональном общении с коллегами, в работе над статьями, научно-методическими материалами, посвященными проблемам обучения языкам на современном этапе.

Как и в любой другой науке, в методике одним из показателей уровня ее развития является группа базовых категорий/дефиниций. Применительно к методике преподавания языков (в нашем случае русского как иностранного) «отсутствие единых общепринятых подходов и к отбору важнейших понятий, и к их определению ощущается особенно остро» (Азимов, Щукин, 2009: 3). В основе лингводидактической концепции, предложенной В. Райнике (Reinecke, 1979: 267), лежит аргументация существования независимых и вместе с тем конвергентных научных дисциплин, что составляет теорию обучения иностранным языкам. Это:

- 1) лингводидактика;
- 2) дидактика конкретного языка;
- 3) методика обучения языку/частная методика.

Таким образом, логичным будет предположить необходимость *унификации терминологии*.

Итак, в центре внимания авторов описываемого словаря будет систематизация и упорядочивание терминологических единиц методики обучения русскому языку как иностранному (из сферы ИТ в том числе) через дефиниции, их обозначающие.

Исходя из задач, решаемых лингводидактикой (по определению Н.Д. Гальсковой, Н.И. Гез (Гальскова, Гез, 2006: 38)), в числе которых было необходимо:

- «разработать и обосновать теоретические основы лингвоцентрической и антропоцентрической концепций языкового образования;
- описать и объяснить содержание процесса языкового обучения (в том числе и русскому как иностранному) и условия его эффективности;
- теоретически обосновать адекватные методические системы языкового обучения, компонентами которых являются цели предметного образования, базовые принципы отбора учебного материала, его структурирование, средства, методы и приемы обучения языку, формы и методы разного рода контроля;
- теоретически осмыслить модернизацию организационных форм обучения языкам, появляющихся новых обучающих систем и технологий» – в свете распространения информационно-коммуникационных технологий в образовании «Краткий словарь» призван некоторым образом решить существующие проблемы в терминологических лакунах языкового образования, вызванных сменой образовательных парадигм и, как следствие, переосмыслением терминологической базы, необходимой не только для решения методических задач лингводидактики, но и для успешного осуществления

ментальных операций при обучении методике преподавания иностранных языков, в том числе русского языка как иностранного.

Так, например, показательным является параллельное использование терминов *дистанционное образование* vs *e-learning*. Содержательное наполнение данных терминов в методической литературе, посвященной вопросам преподавания русского языка как иностранного (РКИ), зачастую совпадает, хотя сами дефиниции представляют собой категории, отличающиеся по наполнению структуры и сущности, что авторы «Краткого словаря» постарались отразить в словарных статьях, посвященных данным видам обучения.

Отметим, что в «Кратком словаре» представлены и термины, получившие в контексте инновационной деятельности педагогов *новое* значение в дополнение к существующему (например, термин *тьютор*, который благодаря «Атласу новых профессий»⁴ был переосмыслен и дополнен, а термины *ментор стартапов* и *тренер по майнд-фитнесу* были введены впервые, что связано с появившимися педагогическими реалиями и запросами профессиональной аудитории).

Большая часть терминов «Краткого словаря» была впервые однозначно интерпретирована в изданиях подобного характера (так случилось с понятием *технологии Web 2.0*, которое начало использоваться после 2007 г., что связано с появлением и активным распространением социальных сетей, соответственно, как и появившийся термин *Web 1.0*, что стало возможным только при сопоставлении этих интернет-явлений).

Статья «Технологии Web 2.0»:

«ТЕХНОЛОГИИ ВЕБ 2.0/WEB 2.0. Двухнаправленная среда, основанная на творчестве и сотрудничестве; методика проектирования систем, которые путем учета сетевых взаимодействий развиваются и улучшаются по мере расширения пользовательской аудитории путем привлечения самих пользователей к наполнению и многократной проверке *контента*. К „технологии веб 2.0“ относятся *блоги, вики, социальные сети* и т. д.), что, на наш взгляд, систематизирует и упорядочивает использование ИТ-лексики в обучении языкам, дает возможность педагогам скорректировать свою работу в соответствии с полученной информацией, сверить свое понимание новых реалий со словарем, заполнить существующие лакуны в терминологии» (Белова, Рублева, 2017).

Не менее значимо появление данного глоссария в аспекте лексикографии. Так, по результатам анализа описания разработки макроструктуры и микроструктуры представленного словаря его можно отнести к разделу теоретической лексикографии. И если «словарь – это моментальный снимок вечно обновляющегося и находящегося в движении языка» (Апресян, 1993: 8), то «Краткий словарь» – наглядное тому доказательство. Согласимся с Ю.Д. Апресяном, что «лексикографическая фиксация языковых нововведений... отстаёт от развития языка в целом, ...тогда как словарь обязан угадывать за моментальным снимком постоянное движение живого языка» (Апресян, 1993: 12). Следуя этой логике, в словарь внесены термины, не получившие на момент издания

⁴ Песков Д., Судаков Д., Варламова Д. Атлас новых профессий. Сколково, 2013. URL : <https://atlas100.ru/> (дата обращения : 11.03.2023).

активного использования в педагогической среде, но уже внедряющиеся в образовательное пространство с последующей потенциальной активизацией в репертуаре преподавателей, методистов, работников образования. Этому же не противоречат слова Ю.Н. Караулова о том, что «одной из главных задач лексикографии является приближение человека к словарю, с его структурой, содержанием, механизмами функционирования к тем потребностям, с которыми к словарю обращается носитель языка или человек, изучающий язык как неродной» (Караулов, 1988: 57).

Взяв за основу для классификации работы М.Л. Апажева (Апажев, 2005), З.И. Комаровой (Комарова, 1995), В.М. Лейчика (Лейчик, 1993), В.В. Морковкина (Морковкин, 1990, 2006), представленный словарь можно отнести к *терминологическому* словарю в разделе *научно-технической лексикографии*, а конкретнее – к *отраслевой* его части.

Такому словарю в дифференциальных его признаках по классификации В.М. Лейчика (Лейчик, 1993) присущи:

– тематический охват (здесь – сфера IT);

– в содержании левой части (заголовочного слова) словарной статьи – термины и терминологические элементы (например:

HTTPS (от англ. *HyperText Transfer Protocol Secure*),

СИНХРОННЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ/SYNCHRONOUS LEARNING TOOLS);

– в содержании правой части словарной статьи – переводные термины, глоссарии;

– по способу упорядочивания словника – алфавитный вариант (например:

А

аватар

автоматический анализ звучащей речи

автоматический анализ текста

автоматический синтез звучащей речи

автоматический синтез текста

авторизация;

– по цели и функции (назначению) словаря – учебный, информирующий (что обусловлено спецификой использования лексики IT-сферы в педагогике);

– по охвату языков – двуязычный⁵;

– по новизне – в данном издании многие термины представлены впервые в аспекте рассмотрения их в лингвопедагогическом процессе – обучении языкам (например:

**КООРДИНАТОР ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМЫ/
THE COORDINATOR OF EDUCATIONAL ONLINE PLATFORMS,**

ПОДКАСТ (от англ. *podcasting* – повсеместное вещание с помощью iPod)/**PODCAST,**

ПЕРЕВЕРНУТОЕ ОБУЧЕНИЕ/FLIPPED LEARNING и др.).

⁵ В ряде случаев можно вести речь (с оговорками) о поликодовости представленных словарных статей, так как в некоторых из них термином могут выступать цифры (в словаре см. словарную статью 1:1).

В ходе работы над словарем решены вопросы, традиционные для лексикографии (Герд, 1996: 300):

- определены основные принципы отбора терминологических единиц;
- обозначены способы описания терминов;
- установлены связи между описываемыми дефинициями;
- расширен круг привлекаемых к анализу источников (как один из важных принципов отбора материала);
- в словарь включены термины из смежных наук (сфера ИТ, область информационно-коммуникационных технологий в образовании, программирование и т. д.).

Первоочередной задачей был отбор и систематизация дефиниций, относящихся к сфере ИТ, ИТ-терминов, впоследствии включенных в словарь. Специальная лексика отбиралась по следующим критериям (Морковкин, 2006: 25):

– тематическая принадлежность. При создании словаря подобного рода учитывался такой фактор, как общие установки словаря, цели его создания и потенциальная целевая аудитория;

– синхронность (временной фактор). Значение временного фактора в отборе дефиниций для терминологического словаря подобного рода трудно переоценить: закон Мура⁶ уже не работает, то есть информационные технологии обновляются значительно чаще, чем раз в два года. И, конечно, речь идет уже не об удвоении информации, а о ее возрастании в геометрической прогрессии, так же как и появлении новых цифровых реалий;

- употребительность (частотность);
- важность (семантическая ценность) термина.

Способ подачи заглавного слова также оценивался авторами через призму современных требований:

– заглавное слово в «Кратком словаре» указывается прописными полужирными буквами с обязательным знаком ударения;

– заглавное слово стоит в исходной форме именительного падежа единственного числа или множественного числа (в зависимости от частоты употребления формы);

– через косую черту приводится актуальное терминологическое наименование, используемое в англоязычной специализированной литературе (см.: **АВТОМАТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД/AUTOMATIC TRANSLATION**);

– курсивом выделяются термины-синонимы, которые размещаются в алфавитном порядке с отсылкой к основной терминологической единице (см.: **МАШИ́ННЫЙ ПЕРЕВО́Д**. См. *автоматический перевод*);

– при наличии дается этимологический комментарий (см.: **АВАТА́Р** (от санскр. *avatāraḥ* – сошествие божества на землю, воплощение божества // от англ. *avatar* – воплощение));

– аббревиатуры, наиболее распространенные в лингводидактике и методике (**ЭСО, ТСО, ИКТ** и др.), даны в качестве заголовочных слов также

⁶ По которому «количество транзисторов, размещенных на кристалле интегральной схемы, удваивается каждые 24 месяца», – один из символов информационно-технической революции в области создания устройств вычислительной техники.

в алфавитном порядке и включают «отсылку к полному наименованию термина» (Белова, Рублева, 2017).

Важной задачей глоссария стало *дополнительное соотнесение словарных статей на русском языке с исходным английским вариантом*, что, бесспорно, позволяет не только значительно расширить целевую аудиторию словаря, но и определить особенности английской и русской терминологической сферы в области языкового обучения.

Вопрос заимствований и перевода терминологического аппарата с английского языка на русский, актуальный при составлении словаря, решался с опорой на теоретические труды в области лексикографии. Согласно описанию С.В. Гринева-Гриневича: «Термин – это номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание), принимаемая для точного наименования понятий» (Гринева-Гриневич, 2008). Перефразируя высказывание, основное свойство термина – это его содержательная точность, конкретные границы, которые регулируются и определяются с помощью научных определений. В.М. Лейчик трактовал термин как «лексическую единицу языка, которая обозначает определенное понятие теории конкретной специальной области знаний или деятельности и используется для специальных целей». В.Н. Комиссаров описывает термины как «слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники»⁷. Как видно из представленных примеров, все дефиниции представляют собой специальные терминологические единицы, которые методисты, педагоги, преподаватели используют в профессиональной литературе «для обозначения понятий, характерных для определенной сферы деятельности» (Дудочкина, Задорожная, 2019: 44).

В данном аспекте в словаре присутствуют (согласно классификации С.В. Гринева-Гриневича):

- межотраслевые и специальные термины (мультимедиа, подкаст, блог);
- однокомпонентные (IP-адрес);
- многокомпонентные (HTTPS – HyperText Transfer Protocol Secure);
- многозначные (m-learning, e-learning).

Перевод англоязычных терминов может быть прямым, то есть буквальным, и непрямым, то есть косвенным.

В.Н. Комиссаров в своей концепции перевода терминологической лексики указывает на три вида переводческих трансформаций: лексическая, грамматическая, комплексная лексико-грамматическая⁸. К первой относят калькирование, транслитерацию, лексико-семантические замены, транскрибирование; ко вторым – замену частей речи и форм слова; последняя представлена антонимическим и описательным переводом, причем именно она видится ученому наиболее точной.

При наличии полных эквивалентов перевод терминов не является энергозатратным, если при этом учтена специфика текста, в противном случае термин может получить совершенно другое значение.

⁷ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.

⁸ Там же.

Непосредственно процедура написания словаря включала определенные этапы, соответствующие требованиям, представленным в работе А.С. Трифонова «Критерии отбора терминов для словника терминологического словаря. Теоретическая и прикладная лингвистика» (Трифонов, 2015):

1) произведено обоснование структуры «Краткого словаря» с точки зрения существующих теоретических положений и аспектов, дано обоснование принципов отбора терминов и последующего их толкования;

2) выполнен терминологический отбор на основе анализа уже изданной методической и учебной литературы в сфере языкового образования;

3) проведен сравнительный анализ итогового терминологического словника с действующим понятийным аппаратом в области методики преподавания иностранных языков;

4) при обнаружении у дефиниции различных вариантов (синонимия, омонимия, полисемия) был сделан выбор «стержневого» термина;

5) на основе наиболее авторитетных источников – монографий, методических пособий, статей в области методики преподавания языков, в том числе русского языка как иностранного – был сделан выбор адекватного варианта определения (при его наличии);

6) при наличии англоязычного варианта русскоязычный термин был соотнесен с аналогичными дефинициями на языке оригинала, по возможности, был дан перевод термина на английский язык;

7) дано определение лексико-семантических связей терминов и их транспозиция в словаре перекрестными ссылками (при наличии таковых) (Трифонов, 2015: 80).

По завершении систематизации и описания терминологической лексики в словарь были включены более 240 терминологических единиц, расположенных в алфавитном порядке. Представлены также в английском варианте 30 терминов из общего числа, при этом 7 из них в настоящее время не имеют русскоязычного аналога.

Например, такой термин, как HTML, не имеет русского варианта, поэтому в словаре представлен следующей статьей:

«HTML (от англ. *HyperText Markup Language* – язык гипертекстовой разметки). Стандартный язык разметки документов в сети *Интернет*, который позволяет размещать тексты, таблицы, рисунки. Язык HTML воспринимается и интерпретируется *браузерами*; полученный в результате интерпретации форматированный текст отображается на экране монитора компьютера или мобильного устройства. Многие *веб-страницы* содержат описание разметки на языке HTML» (Белова, Рублева, 2017).

Остальные термины продублированы русскими вариантами и имеют ссылки на них:

«MOOC. См. Массовые открытые онлайн-курсы.»

«МАССОВЫЙ ОТКРЫТЫЙ ОНЛАЙН-КУРС (MOOK)/MASSIVE OPEN ONLINE COURSE, MOOC. Одна из популярных форм электронного и дистанционного образования, представленная обучающими курсами по определенным предметам, размещенными в Интернете и имеющими свободный для пользователей доступ...» (Белова, Рублева, 2017).

Выбор терминов обусловлен частотой их употребления (на момент написания словаря) в профессиональной среде – педагогами-русистами, преподавателями русского языка как иностранного, методистами – и/или использования тех или иных терминологических дефиниций на семинарах, конференциях, мероприятиях, посвященных проблемам обучения языкам. Так, например, благодаря распространению «Атласа новых профессий», были переосмыслены такие понятия, как *модератор*, *ментор*, *тьютор*⁹, что нашло отражение в соответствующих статьях «Краткого словаря».

Отдельные термины и терминоиды, не имеющие широкого использования в языковом образовании, но потенциально актуальные для профессиональной лексики педагогических работников, не были включены в словарь по принципиальным соображениям. Так, например, понятие *НБИКС-технологий/NBICS-технологий* (при всей существующей конвергенции в области технических и гуманитарных наук) лишь недавно начало ассоциироваться с языковым образованием; понятия *лендинговая страница*, *Big Data*, *скроллинг* применительно к обучению языкам только занимают свою нишу, что, вероятно, будет учтено авторами в дальнейшем.

Ряд словарных статей снабжен иллюстративным материалом, что дает наглядное представление как о термине, так и о способе его использования (см. статью **КОМПЬЮТЕРНАЯ СЕТЬ** (от англ. *net* – сеть и *work* – работа)/ **COMPUTER NETWORK, DATA NETWORK**).

Макроструктура анализируемого издания также имеет определенную особенность: терминологические единицы, описываемые в словаре, выделены в специальный алфавитный указатель; кроме алфавитного, в «Кратком словаре» присутствует указатель авторов исследований, упоминаемых в издании; в наличие тематический и предметный указатели, необходимые для адекватного понимания места определяемого понятия, обозначенного термином.

Представляется, что перспективы последующих изданий «Краткого словаря», дополненных и уточненных (как, впрочем, и иных «однопорядковых» изданий), не вызывают сомнений: за несколько лет, прошедших с момента выпуска словаря, если не кардинальным, то существенным образом поменялось восприятие ИТ в педагогическом и лингвистическом образовании. Появились не только новые термины, отражающие современную сущность образовательного процесса, но и новые реалии, в которых работает педагог, появились и уже закрепились новые профессии, конвергирующие

⁹ Ср. представленное в «Новом словаре методических терминов и понятий» Э.Г. Азимова, А.Н. Щукина определение *тьютора*: «**ТЮТОР** (от лат. *tutor* – защитник, опекун). Преподаватель-консультант или куратор ученика, помогающий ему в организации индивидуального обучения и осуществляющий учебно-методическое руководство учебным процессом в рамках конкретной учебной программы» (Азимов, Щукин, 2009: 314) и уточненное, дополненное определение *тьютора* в «Кратком словаре»: «**ТЮТОР** (от англ. „наставник“) / **TUTOR**. Педагог, сопровождающий индивидуальное развитие учащихся в рамках дисциплин, формирующих образовательную программу, прорабатывающий индивидуальные задания, рекомендующий траекторию карьерного развития; наставник, посредник, человек, который учит самостоятельно решать проблемы (переводить их в задачи); это позиция, сопровождающая, поддерживающая процесс самообразования, индивидуальный образовательный поиск. ...Различают целый ряд направлений тьюторства: учебное, исследовательское, проектное, профориентационное и др.».

IT и педагогическую сферу, при этом ряд понятий требует терминологической конкретизации и разграничения с существующими, оформившимися дефинициями в связи с изменениями как в сфере интернет-технологий, так и непосредственно в педагогическом процессе¹⁰.

Вне всякого сомнения, необходимо описать такие технологические явления, как ИИ в лингвистике, языковом образовании, методике преподавания иностранных языков/русского языка как иностранного. Появившаяся недавно нейросеть Chat GPT пока еще не активно используется преподавателями, но уже первые опыты с ней показывают, что близок момент перехода «технологической игрушки» в помощника преподавателя при составлении текстов, тестов, заданий и вопросов для обучающихся. Думается, что потенциально (в соответствии со структурной организацией «Краткого словаря») терминологическое описание данного IT-явления может выглядеть следующим образом:

«**ЧАТ GPT** (от англ. *Chat GPT – Generative Pre-trained Transformer* – генеративный предварительно обученный трансформаторный перевод) – это чат-бот¹¹ с алгоритмом искусственного интеллекта, позволяющий общаться и поддерживать пользовательские запросы на естественных языках. Использование чата GPT основано на методе обучения с подкреплением на основе отзывов людей, который распространен при машинном обучении. В основу работы чата GPT легла мультимодальная языковая модель (GPT-4), работающая по принципу модели вознаграждения: чем больше людей общаются с чат-ботом, тем точнее в перспективе становятся его ответы.

В методике русского языка как иностранного данный чат-бот может использоваться при составлении несложных тестов к текстам уровня А1–А2 при последующем лингвометодическом контроле преподавателя. Также чат-бот можно использовать как тренажер при отработке простейших грамматических конструкций и имитации диалогового общения в письменной речи (А2–В1)».

Преподавателям русского языка, филологам, лингвистам, педагогам, работающим с инофонами, студентам филологических факультетов в новом издании «Краткого словаря» также необходимы описания (или хотя бы номинальные упоминания) таких цифровых ресурсов, как «Текстомер» (Лапошина, Лебедева, 2021), «Русский Конструкцион» (Эндресен и др., 2020), которые уже активно используются в практике преподавания русского языка как иностранного и в лингвистических исследованиях.

Терминологического описания, с нашей точки зрения, заслуживает как «корпус языка» во всем его разнообразии (Пиперски, 2020), так и аббревиатура НКРЯ (Национальный корпус русского языка), активное использование

¹⁰ Так, (возвращаясь к началу статьи) пристального внимания и терминологической детализации требуют конструкции «дистанционное обучение» и «онлайн-обучение». Последняя дефиниция так и не нашла пока в отечественной терминологической системе единого определения, что в первую очередь связано со слабой дифференциацией понятий «дистанционное»/«онлайн» применительно к обучению. Возможно, в последующей редакции словаря онлайн-обучение будет рассматриваться как логичное эволюционное развитие дистанционного обучения с условием доступности сети Интернет в формате 24/7.

¹¹ Термин «чат-бот» также требует внесения в последующие редакции словаря, поскольку данный вид интернет-общения с использованием алгоритмов искусственного интеллекта имеет явную тенденцию к распространению, в том числе и в педагогическом дискурсе.

которых студентами и преподавателями в практике изучения и преподавания русского языка как иностранного пришлось на последние 2–3 года. Это необходимо еще и потому, что сама дефиниция *корпус языка* требует конкретизации, так как на сегодняшний день таких корпусов насчитывается несколько. Развернутое лексикографическое описание с включением примеров работы с НКРЯ (или одним из его подкорпусов) станет хорошим практическим примером и для обучающихся (как носителей языка, так и инофонов, изучающих русский язык), и для преподавателей-методистов, русистов, лингвистов и филологов.

Заключение

Многоуровневое переструктурирование современной образовательной парадигмы под влиянием значительного числа цивилизационных факторов напрямую диктует необходимость как пересмотра методических и – шире – методологических позиций ученых, так и изменения установок всех субъектов процесса обучения. В этой связи описанный глоссарий демонстрирует учет многообразных подходов и решений в области теории и методики преподавания иностранных языков, где информационно-коммуникационные технологии уверенно заняли ведущую позицию (например, это введение новых образовательных курсов в программы высшего образования, таких как «ИКТ в обучении языкам», «Новые компьютерные технологии в лингвистике», «Информационные технологии в филологическом образовании», занимающих важную позицию в учебных планах российских вузов). Представляется, что «Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию», заполнивший одну из лакун современной лингводидактики, в силу потенциальности своей структуры для дальнейшего расширения/уточнения объема и содержания терминологических единиц может стать одним из инструментов повышения профессионально-методической грамотности специалистов в области лингвистического и лингвопедагогического образования.

Список литературы

- Азимов Э.Г. Электронные учебники по русскому языку как иностранному : современное состояние и перспективы развития // Русистика. 2020. Т. 18. № 1. С. 39–53. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-1-39-53>
- Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : Икар, 2009. 448 с.
- Апажеев М.Л. Лексикография : теория и практика : прошлое, настоящее, будущее. Нальчик : Каб.-Балк. ун-т, 2005. 384 с.
- Апресян Ю.Д. Лексикографическая концепция НБАРСа // НБАРС. М. : Русский язык, 1993. Т. 1. С. 6–17.
- Белова Н.В., Рублева Е.В. Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию. СПб. : Златоуст, 2017. 68 с.
- Боженкова Н.А., Рублева Е.В. Лексикографическое описание «Краткого словаря IT-терминов для специалистов по языковому образованию» // Лексикография цифровой эпохи: сборник материалов международного симпозиума / отв. ред. Е.А. Юрина, С.С. Земичева. Томск : ТГУ, 2021. С. 237–239.

- Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М. : Академия, 2006. 336 с.
- Герд А.С. Научно-техническая лексикография // Прикладное языкознание / отв. ред. А.С. Герд. СПб. : Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1996. С. 287–307.
- Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М. : Академия, 2008. 304 с.
- Дудочкина О.Г., Задорожная О.А. Проблема перевода терминов с английского языка на русский в научных текстах // Вестник науки и образования. 2019. № 23–1 (77). С. 43–45.
- Духанина Л.Н., Максименко А.А. Проблемы имплементации искусственного интеллекта в сфере образования // Перспективы науки и образования. 2020. № 4. С. 23–35.
- Караулов Ю.Н. Современное состояние и тенденции развития русской лексикографии // Советская лексикография. М. : Русский язык, 1988. С. 51–64.
- Ковальчук М.В. Конвергенция наук и технологий – прорыв в будущее // Российские нанотехнологии. 2011. Т. 6. № 1–2. С. 1–32. <https://doi.org/10.1134/S1995078011010149>
- Комарова З.И. Методология и методика терминографической семантизации // Vocabulum et Vocabularium. 1995. Вып. 2. С. 43–48.
- Лапошина А.Ю., Лебедева М.Ю. Текстометр : онлайн-инструмент определения уровня сложности текста по русскому языку как иностранному. // Русистика. Т. 19. 2021. № 3. С. 331–345. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-3-331-345>
- Лейчик В.М. Применение системного подхода для анализа терминосистем // Терминоведение и профессиональная лингводидактика. 1993. № 1. С. 19–30.
- Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии : дис. д-ра филол. наук. М., 1990. 72 с.
- Морковкин В.В. Совокупности слов с заданными свойствами как объект педагогической лингвистики и учебной лексикографии : лексические минимумы // Русский язык за рубежом. 2006. № 5. С. 22–32.
- Пиперски А.Ч. Русский язык и корпусное разнообразие. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : по материалам международной конференции «Диалог 2020». М. : РГГУ, 2020. С. 615–627.
- Роберт И.В., Лавина Т.А. Толковый словарь терминов понятийного аппарата информатизации образования. М. : ИИО РАО, 2009. 96 с.
- Рублева Е.В. Конфликт поколений в образовании XXI века : победит сильнейший? // Вестник ЦМО МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2015. № 3. С. 113–122.
- Стрельчук Е.Н. Перспективы онлайн-обучения русскому языку как иностранному в вузах РФ // Русистика. 2021. Т. 19. № 1. С. 102–115. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-1-102-115>
- Трифонов А.С. Критерии отбора терминов для словника терминологического словаря // Теоретическая и прикладная лингвистика. Благовещенск : Изд-во Амурского государственного университета, 2015. С. 76–84.
- Эндресен А.А., Жукова В.А., Мордашова Д.Д., Рахилина Е.В., Ляшевская О.Н. Русский конструктив : новый лингвистический ресурс, его устройство и специфика // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : по материалам международной конференции «Диалог 2020». М. : РГГУ, 2020. С. 241–255.
- Reinecke W. Einige Bemerkungen zur Linquodidaktik als Bestandteil einer Theorie des Fremdsprachenunterrichts // Deutsch als Fremdsprache. 1979. Vol. 16. H. 5. S. 263–272.

Сведения об авторах:

Боженкова Наталья Александровна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания, Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, Российская Федерация, 117485, Москва, ул. Академика Волгина, д. 6. Сфера научных интересов: лингвистика текста, общая теория дискурса, психо-

лингвистика, лингвокультурология, политическая лингвистика, социоллингвистика и межкультурная коммуникация, лингвистические и методические аспекты русского языка в иноязычной аудитории и др. Автор более 400 научных публикаций. ORCID: 0000-0002-2381-5865. E-mail: natalyach@mail.ru

Рублева Екатерина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры методики преподавания русского языка как иностранного, Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, Российская Федерация, 117485, Москва, ул. Академика Волгина, д. 6. *Сфера научных интересов*: методика преподавания русского языка как иностранного, информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного, цифровизация образования, лингводидактика, электронная лингводидактика, e-learning, обучение через развлечение (технологии edutainment) и др. Автор более 70 научных публикаций. ORCID: 0000-0002-6569-2736. E-mail: ekaterina.rubleva@gmail.com

Бахарлу Хади, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры русского языка, Университет Табриат Модарес, Исламская Республика Иран, 1411713116, Тегеран, ул. Джалал Ал Ахмад, д. 7. *Сфера научных интересов*: лексикография, терминоведение и терминография, методика преподавания русского языка как иностранного, фонетика русского языка, русско-персидское переводоведение. ORCID: 0000-0001-7473-4638. E-mail: baharloo@modares.ac.ir

DOI: 10.22363/2618-8163-2023-21-4-457-473

EDN: GTMVWD

Research article

Dictionary of IT terms as a tool for Russian language studies and linguodidactics in the context of digitalization in education

Natalia A. Bozhenkova¹, Ekaterina V. Rubleva¹, Hadi Baharloo²

¹*Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russian Federation*

²*Tarbiat Modares University, Tehran, Islamic Republic of Iran*

 natalyach@mail.ru

Abstract. The authors present a comprehensive description of the main features of a new vocabulary project aimed at expanding and systematizing the methodological competencies of a modern teacher of philology. The relevance of the work is determined both by the object of research itself, which is a corpus of terminological units relevant in the digital pedagogical space, and by the need to fix numerous changes in linguistic/linguopedagogical/philological education determined by the transition to convergent learning. The aim of the research is to characterize the specifics of the dictionary entry structure in this lexicographic resource, to describe the principles and methods of selecting terminological units, to identify ways of their defining and translation. The research material includes Russian terminological systems and their English versions, correlated with pedagogical and lexical phenomena of the Russian language. The following scientific methods and approaches were used: component analysis of dictionary entries, comparative method, functional analysis of English and Russian terminology (if there is a translated version), linguistic-cognitive analysis, data systematization and clustering, qualification data interpretation. The results of the study are as follows: a set of problems related to the constitution and categorization of new terminological units explicating the transformation of the educational paradigm is identified and described; the features of

lexicographic definition and presentation of indices are characterized; various ways of defining IT terms in the aspect of foreign language teaching methods are proposed, examples of dictionary entries are given. The perspectives of the study are in further expanding, specifying and systematizing IT terminology in modern language education and creating on this base new lexicographic projects which would intensify teaching in Russian higher education institutions.

Keywords: lexicography, lexicology, Russian language, linguodidactic terminology, methods of teaching foreign language, information and communication technologies

Article history: received 16.03.2023; accepted 29.06.2023.

For citation: Bozhenkova, N.A., Rubleva, E.V., & Baharloo, H. (2023). Dictionary of IT terms as a tool for Russian language studies and linguodidactics in the context of digitalization in education. *Russian Language Studies*, 21(4), 457–473. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-4-457-473>